

**Стратегия передачи комического эффекта в аудиовизуальном переводе (на материале английского и русского языков)**

**Научный руководитель – Волкова Татьяна Александровна**

***Зубахина Екатерина Викторовна***

*Студент (магистр)*

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

*E-mail: ekaterinazubakhina@gmail.com*

Аудиовизуальный перевод (АВП), в отличие от традиционных видов перевода, кроме лингвистических знаков, использует и другие каналы коммуникации, позволяющие создавать комплексные смысловые структуры для реализации идей автора. Наличие юмора значительно усложняет процесс аудиовизуального перевода, т. к. языковые и культурные нормы меняются, а вместе с ними меняется само понимание комического эффекта.

Стратегия передачи комического эффекта в аудиовизуальном переводе определяется нами, как план действий, направленный на воссоздание смысла и формы комического в переводе, с учетом наличия поликодовой системы (вербальный и невербальный текст, интонация, смена кадра, жанр пр.) и культурологических особенностей.

На наш взгляд вышеуказанная стратегия состоит из следующих компонентов:

1) Определить вид АВП (дублирование, субтитрирование, закадровый перевод).

Вид АВП определяет приемы передачи комического эффекта. Например, при дублировании необходимо озвучивать синхронизировано с движением губ (липсинг), важную роль играет кадр. А. В. Козуляев отмечает один из вариантов переводческих решений: «... манипуляция значениями с целью установить значимые связи с языком и культурой страны-реципиента при первой возможности, выражающаяся, в частности, в полном пересоздании значительного числа юмористических моментов и тщательной работе переводчика над «знаковыми фразами»» [1. С. 380].

2) Определение жанра кинокартины.

В зависимости от жанра кинокартины определяется критичность опущения юмора. В комедии сохранение комического эффекта является основной целью для передачи замысла автора, в то время как в документальных фильмах сохранением эффекта можно пожертвовать.

3) Предпереводческий анализ.

«Предпереводческий анализ аудиовизуального текста сочетает в себе интонационные, смысловые, морфологические, лингвистические и иные приемы, которые могут быть выражены, как визуальными, так и звуковыми средствами» [3, перевод наш].

4) Определение средств создания комического эффекта.

Средства создания комического эффекта являются основными критериями его передачи. Их нарушение может привести к искажению смысловой нагрузки оригинала. В случае невозможности сохранения формы шутки или ее средства создания приходится жертвовать комическим эффектом или применять иные переводческие решения, например, воссоздание шутки с сохранением или ее формы, или ее смысла.

5) Лингвокультурологический анализ комического.

«У каждой культуры свое представление о юморе, который отражает исторические и современные реалии, наиболее злободневные проблемы общества, и устоявшиеся шутки и поговорки» [2, С. 101].

6) Переводческие решения.

Не всегда можно подобрать эквивалент для передачи комического, чаще приходится прибегать к прагматическому, семантическому или синтаксическому преобразованию. «Для адаптации юмора к иноязычной культуре обычно используются контекстуальные замены, генерализация, воссоздание шутки и другие переводческие решения, которые определяются культурными особенностями комического и спецификой видеоряда. Перевод, как и оригинал должны вызывать одинаковую реакцию у реципиента» [3, С. 102].

Пример: Journey 2: The Mysterious Island/ Путешествие 2: Таинственный остров (2012 года) [4, 2012, официальный сайт кинокартины].

#### EN - РУС

- **We could build a boat.**
- Можно построить лодку.
- **The storm around this island will chew it up, split it out.**
- Шторм вокруг острова прожует ее и выплюнет.
- **I've got something! What about the "Nautilus"?**
- Я придумал! Нам нужен «Наутилус».
- **How is an exercise machine gonna help us get out of here?**
- Как рок-группа поможет нам выбраться отсюда?
- **No-no, the Nautilus - Captain Nemo's submarine.**
- Нет-нет, Наутилус - это подводная лодка Капитана Немо.

Согласно разработанной стратегии:

- 1) Вид АВП - дублирование. Сохранена синхронизация движения губ.
- 2) Жанр кинокартины - комедия. Цель перевода - максимальное сохранение комического эффекта.
- 3) Предпереводческий анализ: целевая аудитория: люди от 18 до 45 лет. Функции кинокартины: развлекательная. Особенности кинокартины: смена кадра динамичная, обилие визуального и общедоступного юмора.
- 4) Средства создания комического эффекта: шутка на лексико-семантическом уровне, на основе полисемии.
- 5) Лингвокультурологический анализ комического: необходима адаптация юмора для российского зрителя, который не знает о существовании тренажера фирмы "Nautilus".
- 6) Переводческое решение: удачное применение контекстуальной замены, "Nautilus" - an exercise machine в оригинале заменено на «Наутилус» - рок-группу в переводе.

Наше исследование предполагает анализ существующих переводов с использованием вышеуказанной стратегии передачи комического эффекта в аудиовизуальном переводе для определения ее эффективности. Позволим себе предположить, что предлагаемая стратегия может применяться в практике аудиовизуального перевода и при обучении переводчиков.

#### Источники и литература

- 1) Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода. – Царскосельские чтения, № 17/1, 2013. – С. 374-381
- 2) Молчанова Л. В. Юмор и перевод: К проблеме адаптации юмористического текста к иноязычной культуре // Вестник Череповецкого государственного университета. Языкознание. 2014. № 4. С. 101-104
- 3) Attardo S. Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH) / S. Attardo // The Translator. – Special Issue: Translating Humour. – Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. – Volume 8 (2). – P. 173-194

- 4) Официальный сайт кинокартины Journey 2: The Mysterious Island/ Путешествие 2: Таинственный остров, 2012, [www.themysteriousisland.com](http://www.themysteriousisland.com)